

日中同形語について

曹 櫻

工学部 一般教育科 非常勤講師

〈2003年5月30日受理〉

THE COMPARISON OF ISOMORPHOUS WORDS

IN CHINESE AND JAPANESE

by

CAO YING

Department of General Education, Faculty of Engineering

(Manuscript received May 30, 2003)

Abstract

Knowledge of mother language often can be obstacles to learning foreign language. They are serious especially for Japanese students learning Chinese and Chinese counterpart learning Japanese who share Kanji character for representation. As is well known, Isomorphous words, words with the same combination of Kanji, often lead both Chinese and Japanese learners to embarrassing misunderstanding or confusion. Some of Isomorphous words are used in the same meanings and context both in Japanese and Chinese, but many of them are used in different meaning and context. So it is important in education of these two languages to establish a clear classification of Isomorphous words used in both languages. In this paper I made analysis of Isomorphous words from their meanings, usage, context and nuance.

はじめに

外国語を学習する際、発音、文法、語順、語彙などの面で、どうしても母語に干渉される。日本語と中国語は共に漢字表記を用いるので、語彙の面ではその干渉は更に大きい。同じ漢字で書かれていても、日本語としての意味と中国語としての意味が常に同じであるとは限らない。長い歴史の中で、中国から日本に伝わった単語の意味は大きく変化した。同じ単語を使う場合でも、語義、意味領域、使い方、ニュアンスなどの面で相違点が多く、逆に誤解を招く元となっている。具体的な例を見てみると、

——中国語の学習者が書いた誤文：

* 悲惨的战争使他成了孤儿。

(悲惨な戦争が彼を孤児にした。)

正：残酷的战争使他成了孤儿。

中国の「悲惨」は人の苦しい境遇、不幸な身の上を意味する。「戦争」を修飾できない。

* 前些年，我也有过一段痛苦的经验。

(数年前、私も一時期苦しい経験をしたことがある。)

正：前些年，我也有过一段痛苦的经历。

中国語の経験は一般に実践から得た知識や技能を指す。

* 大家都很满足今天的菜。

(みんなは今日の料理に大いに満足した。)

正：大家对今天的菜都很满意。

中国語の「満足」はある状態に対して、遺憾のなく、足りないものがなく、充分だ思う自分の気持を表す。

——日本語の学習者の書いた文：

* 彼は嚴重なミスを犯した。(重大)

* 科学研究上の重大な成果が誕生した。(大きな)

* 労働者たちの仕事の熱情がとても高い。(意欲)

* 私はあなたのことを了解しています。(よく知っている)

* 昨日の会議は大変熱烈でした。(活発)

以上のような過ちは日中双方の学習者の文の中によく見られるものである。

今まで日本語と中国語の同形語は多くの研究者に注目され、日本と中国で様々な研究が行われてきた。大河内康憲(1992)は同形語の形容動詞を中心に研究を行い、荒屋勤(1983)は同形語の成り立ち及びその変化について記述した。また、曾根博隆氏(1988)、西川和男(1991)は北京語言学院語言研究所が編集した《頻率詞典》を対象として、同形語に関する基礎的考察が行われた。劉宏娟(1988)には中文日記における同形語についての研究もある。

同形語の分類についても、すでに各種の研究がされているが、本稿は教学という視点に立

ち、中国語学習者の便宜をはかるという観点から日中同形語を七種に分類した。

- 1 語義の範囲が違う同形語
- 2 同義の部分もあるが、全く異義の部分も持つ同形語
- 3 品詞の違う同形語
- 4 修飾、作用対象の違う同形語
- 5 貶義、褒義の異なる同形語
- 6 文体の違う同形語
- 7 意味が全く違う同形語

また、日中同形語のうち、中国語の用法に重点を置き、学習者に役に立つよう豊富な実例を用いて説明した。(註1)

1 語義の範囲が違う同形語

1.1 日本語の意味領域が中国語より広い。

① 適當／适当

・ 適當に暖める。

适当地热一下。

・ 適當な運動は健康をつくる。

适度的运动可以增进健康。

・ なかなか適當な家が見付からない。

怎么也找不到合适的房子。

・ こんな仕事は適當にやればいい。

这样的工作、差不多就行了。

中国語の「适当」はある状況、或いは必要な条件に合うことを指す。自分の基準に合うという意味はない。

② 最初／最初

・ 彼らは最初何十万円の資金しか持てなかった。

他们最初只有几十万日元的本钱。

・ 最初、二人はただ一般的な友達だった。

最初的时候，他们俩只是一般的朋友。

・ 最初名古屋へ行って、それから京都に行った。

先去的名古屋，然后去的京都。

・ これが最初で最後のお願ひ、きっと返すから、お金を貸してほしいの。

这是我第一次也是最后一次的请求，把钱借给我吧，我肯定还你。

・ 何事も最初が肝心です。

不管做什么事情，开头是最重要的。

- ・ 「前書き」と「後書き」は編集委員が書いて、文集の最初と最後に載せる。
「前言」和「后记」由编辑委员会的成员执笔，编在文集的第一页和最后一页。
- ・ 朝の最初の光が海から丘の上に差している。
清晨，初升的太阳从海上升起，照耀在山坡上。
- ・ 一緒に遊びたいのなら最初からそう言えばいいのに。
要想一起玩儿的话，一开始就可以说了。
- ・ もらってきた犬は最初のうちは猛烈に吠えた。
别人给的这条狗，刚来的时候叫得可厉害了。
中国語の「最初」は現状況に相対する最初の時という時間だけを指す。

③ 必要／必要

- ・ 彼を待つ必要はない。
没有必要等他。（不用等他）
- ・ 熱が高いので、病院へ検査をしに行く必要がある。
烧比较高，需要去医院检查一下。
- ・ 今、我々は君を必要としている。
现在我们正需要你。
- ・ 登山に必要な道具。
爬山所需要的用具。
- ・ 彼女は必要以上に気を使う。
她过于在意了。
- ・ 映画を見るには入場券が必要です。
看电影要买票。
中国語の「必要」は欠けてはいけないこと、必要性があることを指す。

④ 処分／処分

- ・ 規則に違反した者は嚴重に処分します。
对于违反规则的人，要给予严厉的处分。
- ・ 在庫品を処分する。
处理存货。
- ・ 古本を処分した。
把旧书处理了。
- ・ 彼は借金の返済に困って、財産を処分した。
他为债务所逼，变卖了家产。
中国語の「処分」は人間だけに使い、物には使わない。

⑤ 反対／反对

- ・ 戦争に反対する。

反对战争。

- ・ 事实は正にその反对だ。

事实正相反。

- ・ 靴を左右反对に履いた。

鞋子穿反了。

- ・ 郵便局は道の反对側です。

邮局在马路对面。

- ・ 長いの反对は短いです。

长的反义词是短。

中国語の「反对」はある意見や物事などに対して逆らうことだけを指す。

1. 2 中国語の意味領域が日本語より広い。

① 保険／保險

- ・ 我加入了人寿保險。

私は生命保險に入った。

- ・ 钱放在口袋里不保險。

ポケットにお金を入れるのは危ない。

- ・ 这个办法比较保險。

この方が確実だ。

- ・ 时间还早，保險你误不了上班。

時間がまだ早いので、間違ひなく仕事に遅れないと思う。

- ・ 只要你去跟他说，他保險同意。

あなたが彼に話しさえすれば、彼は絶対同意します。

- ・ 保險丝烧断了。

ブレーカーが切れた。

- ・ 枪的保險开着，容易走火。

銃の安全装置がはずれていると、誤って発射しがちです。

中国語の「保險」には、日本語の「保険」の意味以外にも、「大丈夫である、安全、間違ひなく」という意味もある。

② 検査／檢查

- ・ 在医院作胃鏡檢查。

病院で胃カメラの檢査をする。

- ・ 今天学校檢查卫生。

今日学校で教室の掃除が行き届いているか否かの檢査がある。

- ・ 厂长去车间檢查工作了。

工場長は現場に視察に行った。

- ・ 做完題要反复检查。
問題を解答したら、繰り返し見なおさなければならない。
- ・ 你再检查一下，还有没有忘带的东西。
忘れ物があるかどうか、もう一度確認してください。
- ・ 从他的行李中检查出了毒品。
彼の荷物の中から麻薬が発見された。
- ・ 你要深刻地检查自己的错误。
あなたは自分の過ちを深く反省しなければならない。
- ・ 在会上，他作了一个多小时的检查。
会議で彼は一時間余り釈明した。

中国語の「検査」には体や荷物の検査という意味だけではなく、仕事の視察、提出物などに問題があるか否かの確認、自分の犯した過ちの原因を反省するという意味もある。

③ 合計／合計

- ・ 住宿费、电话费加上服务费,合计是500元。
宿泊費、電話代、サービス料を入れて、合計500元です。
- ・ 他成天合计着怎么赚钱。
彼は金を儲けることばかり考えている。
- ・ 你合计一下，这事行不行。
ちょっと考えて、この件はいけますか。
- ・ 大家合计一下，看看怎么办好。
どうすればよいかをみんなで検討してみてください。
- ・ 这件事我还要和家里人合计合计。
この件については、家族とちょっと相談した上でなければ決められない。

中国語の「合計」は口頭語で、日本語の「合計」の意味以外にも、「考える、検討する、相談する」という意味もある。

④ 健康／健康

- ・ 散步有益于健康。
散歩は健康によい。
- ・ 这本小说的内容不太健康。
この小説の内容はあまり健康的とは言えない。
- ・ 要保持心理健康。
精神を平常に保つ。
- ・ 这种书不利于青少年的健康成长。
こんな本は青少年の健全な成長に良くない。
- ・ 节能运动正在全国健康地发展。

省エネの運動は今全国に旨く浸透している。

中国語の「健康」は正常で、問題がないという意味で、体の健康に使うだけではなく、「思想、精神、成長」などの単語と結びつることができる。社会的運動に対しても使う。

⑤ 大意／大意

- 把大意翻译出来就行了。

大意を翻訳すればよい。

- 把报告的大意记下来就行了。

講演のあらすじをメモしておけばそれでいい。

- 这个电影的大意,是讲一个年轻人冒险的故事。

この映画の大体の内容は、一人の若者の冒険の話です。

- 你太粗心大意了。

あまりにもそそっかしくて不注意だ。

- 那儿很危险, 千万不能大意。

あそこはとても危険なので、油断してはならない。

中国語の「大意」には、日本語の「大意」の意味以外にも「不注意、油断である」という意味もある。

⑥ 簡單／简单

- 这个菜的做法很简单。

この料理の作り方は簡単だ。

- 他每天吃得很简单。

彼は毎日食事を簡単に済ませている。

- 他会说三国语言, 真不简单。

彼は三カ国を話すことができる。本当に大したもんだ。

- 他的生活很简单。

彼の生活はシンプルだ。

- 不能简单从事。

いい加減に片付けてはいけない。

- 他的头脑很简单。

彼の頭は単純だ。

中国語の「简单」は「复杂」の反義語で、方法、生活のスタイル、映画や本の内容、考え方などに広く使われる。否定形の「不简单」は主に褒める言葉として使う。

⑦ 緊張／紧张

- 我一考试就紧张。

私は試験になると緊張する。

- 会场的气氛很紧张。

会場は緊張した雰囲気になっている。

- ・ 他们俩的关系很紧张。

彼ら二人はお互いに気にし合っている。

- ・ 最近工作很紧张。

最近仕事がとても忙しい。

- ・ 他的表情很紧张。

彼の表情は硬い。

- ・ 今年雨水少，蔬菜很紧张。

今年は雨が少ないので、野菜が不足している。

中国語の「紧张」は気持ち、雰囲気を使うだけではなく、人間関係、仕事や勉強の忙しさ、物質の不足、緊張によって現れた顔の表情にも使う。

⑧ 特別／特別

- ・ 我没有什么特别的要求。

私は特別に何も望まない。

- ・ 他今天特别高兴。

彼は今日大変喜んでいる。

- ・ 市长特别强调了安全生产的问题。

市長は特に安全生産の問題を強調した。

- ・ 这顶帽子的式样很特别。

この帽子のデザインはちょっと変わっている。

- ・ 他的口音有点儿特别。

彼のなまりは幾分独特だ。

中国語の「特別」は普段、普通、一般的な状況とは違うという意味があるので、デザインや人の行動や話しぶりなどにも使う。

⑨ 關心／关心

- ・ 目前大家最关心的是“非典”问题。

今、みんなが一番關心があるのはSARSの問題。

- ・ 公司领导很关心职工的生活。

会社の役員は社員の生活に配慮している。

- ・ 妈妈很关心孩子的学习情况。

お母さんは子供の勉強をよく観ている。

中国語の「关心」には、「気を配る」という意味がある。

2 同義の部分もあるが、全く異義の部分も持つ同形語

① 東西／东西

〈中〉

- ・ 这条路是东西方向的。
この道は東西の通りだ。
- ・ 加强东西方的文化交流。
東西の文化交流を強める。
- ・ 这小东西真可爱。
この子は本当に可愛いね。
- ・ 他算什么东西。
彼はなんというやつだ。
- ・ 我从他身上学到了很多東西。
彼から得たものは多い。
- ・ 安静点儿，他在写东西呢。
ちょっと静かにして、彼は今書き物をしているから。

〈日〉

- ・ この森は東西3キロある。
这个森林東西有3公里长。
- ・ 洋の東西を問わず、人の情は通じる。
不管走到世界的任何地方，人心都是相通的。
- ・ とうざいとうざーい、さてお集まりの皆様方、これよりご覧に入れます。
開演啦！開演啦！各位父老乡亲，现在开始表演。

中国語の「東西」は方向を表す以外に、物、人、動物も指す。人間に使う場合、可愛がる或は嫌がるという気持ちを表す。

方向を表す場合、dōngxī と読み、物、人、動物を指す場合、dōngxi と読む。

② 依頼／依頼

〈中〉

- ・ 不要有依頼思想，要自立。
依頼心をなくして、自立しなさい。
- ・ 那孩子从来不依頼大人，什么都是自己干。
あの子は全然大人に頼らないで、何でも自分でやる。
- ・ 这两个方面是互相依頼，不可分离的。
この二つの面はお互いに依存し合っているなので、不可分である。

〈日〉

- ・ この件について依頼します。
这件事就委托你们了。
- ・ 当店はお客様の依頼に応じて、できるだけの便宜をはかります。

本店为了满足顾客的要求，尽可能提供一切方便。

- ・あまり忙しいので、講演の依頼は断ることにした。

因为工作太忙，我谢绝了演讲的邀请。

- ・弁護士に依頼する。

委托律师。

- ・三つも原稿を依頼されていながら、まだ一つも出来上がっていない。

已经有了三篇约稿，但一篇还都没写出来。

共通点：頼るという意味を表す。

相違点：① 中国語の「依頼」は一般的に直接「人、家庭、環境、条件」などの言葉と結び付けることができるが、日本語に直すと「頼る」となる。

② 日本語の「依頼」は「頼む」という意味があるが、中国語にはない。

③ 新鮮／新鮮

〈中〉

- ・这是早上刚摘的草莓，很新鲜。

このイチゴは朝とってきたので、とても新鮮です。

- ・这儿的空气很新鲜。

ここの空気はとても新鮮です。

- ・这红烧鱼已经不新鲜了，倒掉吧。

この煮魚はすでに古くなったので、捨てなさい。

- ・现在手机已经不算什么新鲜东西了。

現在、携帯電話はもう目新しい物の内には入らない。

- ・最近学校有什么新鲜事吗？

最近、学校には何か珍しい事がありますか。

- ・我都六十多了，穿这个颜色太新鲜了吧。

私はもう六十も過ぎたから、この色を着ると、派手すぎるでしょう。

- ・买了东西不付钱，真新鲜。

買った物にお金を払わないって、本当に聞いた事がない。

〈日〉

- ・彼の今度の作品は今までのものと変わらず、新鮮味がない。

他这次的作品还是和以前一样，没什么新鲜感。

- ・新学年になって、新鮮な気持ちで新しい教科書を開いた。

新学年开始了，我抱着一种新鲜的感觉，打开了新课本。

- ・この作品は新鮮味に乏しい。

这个作品缺乏新意。

- ・もう五年前のことだが、今でも新鮮な思い出として心に残っている。

虽然已经是五年前的事了，但至今还记忆犹新。

- 小学生の少女の新鮮な目がとらえた情景がこの詩によく表れている。

这首诗形象地表现了一个在上小学的充满好奇心的少女所看到的情景。

共通点： 生の物や新鮮な感じを表す。

相違点： ① 中国語では調理した食物にも使える。

② 中国語では色や珍しい事、物にも使える。

③ 日本語では作品、思い出や眼差しの新鮮さという意味でも使用することができる。中国語では「感觉」以外の抽象的な言葉をほとんど修飾できない。

④ 是非／是非

〈中〉

- 应该明辨是非。

是非を明らかにするべきだ。

- 那个部门是个是非之地，你还是不要去的好。

あの部門はもめ事が多いところだから、やはり行かないほうがいい。

- 我可不愿意惹是非。

私はいざこざを起こしたくない。

〈日〉

- 君には是非善悪の判断もつかないのか。

你连是非曲折也辨别不出啊。

- 若いうちには是非外国に行ってみたい。

趁着年轻真想出洋一次。

- 是非とも一度御目にかかりたいです。

无论如何想和您见一次面。

共通点： 「是」は正しい、「非」は正しくないという意味を表す。

相違点： ① 中国語では「もめ事」という意味もある。

② 日本語では副詞として、「どうあっても、きっと」という意味で使えるが、中国語では使えない。

3 品詞の違う同形語

① 大事／大事

〈中〉

- 结婚是人生大事，要慎重考虑。

結婚は人生で大事なことなので、慎重に考えなければならない。

- 青年应该关心国家大事。

若者は国家の事に関心を持つべきだ。

- ・ 家里的大事小事，他都不管。
彼は家のすべての事に関心を持たない。
- ・ 出什么大事了？
何があったの。（どうしたの）

〈日〉

- ・ 人間、大事を成すには、細心さと大胆さがなければならない。
人要成大事，必须要胆大心细。
- ・ 時間を大事にしなければならない。
一定要珍惜时间。
- ・ 大事な所には、赤いペンで線を引いておきなさい。
重要的地方用红笔画上线。
- ・ この病気は大事に扱わないと、後で大事になるぞ。
这个病如果不重视的话，以后要出大问题的。
- ・ お大事に。
请多保重。
中国語の「大事」は名詞としてしか使わない。

② 一体／一体

〈中〉

- ・ 和群众结成一体。
大衆と一体になる。
- ・ 建立干部、技术人员、工人三位一体的领导班子。
幹部、技術者、工員からなる三者一体のリーダーグループをつくる。

〈日〉

- ・ 今年是一体にも雨が多い。
总的来说，今年雨水比较多。
- ・ 夫婦が一体となって働いたので、店は大繁盛した。
夫婦俩同心协力，生意十分兴隆。
- ・ 一体に子供は大人のまねをするものだ。
孩子本来就是喜欢模仿大人的。
- ・ 私は一体どうしたらいいんだ。
我到底怎么办才好呢？
中国語の「一体」は名詞としてしか使わない。

③ 結局／結局

〈中〉

- ・ 他虽然吃了很多苦，但结局还不错。

彼は大変苦勞してきましたが、結果的にはよかった。

- ・ 事件の結局还无法预料。

事件の結末はまだ予測できない。

- ・ 那个电影的最后结局是什么？

あの映画の結末はどうなった。

〈日〉

- ・ 参加したのは、結局私一人だった。

結果只有我一个人参加了。

- ・ どのコースで行っても結局所要時間は同じだ。

无论走哪条路，最后所需要的时间都一样。

- ・ 表現は上手いが、結局何を言いたいのか、さっぱり分からない文章だ

这篇文章虽然文字不错，但一点儿也不明白到底想说什么。

中国語の「結局」は「結末」という名詞としてしか使わない。

④ 専門／专门

〈中〉

- ・ 这个学校是专门培养音乐人材的。

この学校は専ら音楽の人材を育成する学校です。

- ・ 他专门挑肉吃，其他菜一点儿也没碰。

彼は専ら肉を食べ、ほかの料理は全く食べなかった。

- ・ 这家店是专门卖酒的。

この店は酒だけを売っている。

这是我专门为你买的。

これはあなたのために、わざわざ買ってきたのです。

〈日〉

私の専門は医学です。

我的专业是医学。

彼は高校卒業後、専門学校に入った。

他高中毕业后，进了所专业技术学校。

あの専門店にはいつも人が多いです。

那家专卖店，人一直很多。

その仕事は専門的知識を必要とする。

那个工作需要专业知识。

専門家を呼んで話を聞いた。

召集有关专家，听取了他们的意见。

中国語の「专门」は主に副詞として使う。

4 修飾、作用対象の違う同形語

① 柔軟／柔软

〈中〉

- ・ 她原来是体操运动员，所以身体很柔软。
彼女はもともと体操選手だから、体はとても柔らかいです。
- ・ 孩子们在柔软的草地上奔跑着。
子供たちは柔らかい芝生を走っている。
- ・ 她的动作很柔软。
彼女の動きはともしなやかだ。

〈日〉

- ・ 先日とは違って変わって、委員長は柔軟な態度で会議に臨みました。
和前几天的样子完全不同，委员长以谦虚的态度出席了今天的会议。
- ・ 彼は七十を過ぎましたが、考え方はまだまだ柔軟です。
他虽然已年过七十，但考虑问题并不那么死板。
- ・ まだ経験の浅い君たちは、柔軟な考えを持って、社会に向かうのがよい。
你们还缺乏经验，应该抱着虚心学习的态度面向社会。
- ・ 環境に対して柔軟に対応できる力がなければ、存続することは不可能だ。
如果没有适应环境的能力的话，是难以生存的。
中国語の「柔软」は主に [头发、身体、手、质地、床、沙发] などの言葉と組み合わせたり、或は [觉得～、显得～、感到～] と組み合わせ、物の柔らかさを表す。性格、態度、考えなどの抽象的な事には使わない。

② 援助／援助

〈中〉

- ・ 各大城市都在号召大家援助贫困地区。
各都市は皆貧しい地区を援助するよう呼び掛けている。
- ・ 人们纷纷向失学儿童伸出了援助之手。
人々は次々と学費に困って学校に行けなくなる子供に助けの手を差し伸べた。
- ・ 向灾区援助了大批的生活物资。
被災地に生活物資を沢山送った。

〈日〉

- ・ 彼はある実業家の援助を受けて、大学に進学することができた。
多亏得到了一位企业家经济上的帮助，他才得上大学。
- ・ 両親を失った私は、叔父に学資の援助を得て、大学を卒業した。
我失去了父母，靠叔叔为我支付学费，上完了大学。
- ・ 彼は貧乏であった友人に対して、暖かい援助を与え続けたという。

他一直在热心地帮助一个经济困难的朋友。

中国語の「援助」の対象は主に国、地区、被災地などで、人を対象とする場合、その名詞は難民、災民などしか用いることができない。

③ 円満／圓滿

〈中〉

- ・ 经过多年的努力，终于有了一个圆满的结果。
長年の努力によってやっと満足のゆく結果が出ました。
- ・ 祝本次会议圆满结束。
本会議が成功裡に閉会することを祈ります。
- ・ 中日两国会谈圆满结束。
日中両国の会談は首尾よく完了した。
- ・ 我问了好几次也没个圆满的答复。
何回も聞いたが、思い通りの返事がもらえなかった。
- ・ 这个问题解决得非常圆满。
この問題は円満に解決された。

〈日〉

- ・ 彼女は結婚して、円満な家庭を築いている。
她结了婚，建立了一个美满的家庭。
 - ・ 私の姉はとても円満な人柄です。
我姐姐是个性格非常温和的人。
- 中国語の「圓滿」は主に結果、結局、結束などの言葉と結合し、性格、家庭、物の形などには使わない。

④ 護送／护送

〈中〉

- ・ 在士兵的护送下，我们安全地到达了目的地。
我々は兵士に守られて、無事に目的地に到着した。
- ・ 快把受伤的人护送到医院去。
速く怪我人を病院に送ってください。
- ・ 这批文物很重要，需要护送。
これらの文物は重要なので、警備員が必要です。

〈日〉

- ・ 囚人を裁判所から刑務所まで護送する。
把犯人从法院押送到监狱。
- ・ 被告人は護送車に乗り込んだ。
被告人上了囚車。

- ・ 護送犯人が車から下りたのを見た。
我看见被押解的犯人从车上下来了。
- ・ 私の仕事は貨物を護送することです。
我的工作是押运货物。
- ・ 多額の現金を護送する。
解送巨款。

中国語の「護送」は安全のために、重要な人物、物或いは重病の患者に付き添って送ることを指す。

⑤ 穩当／穩当

〈中〉

- ・ 他办事一点儿也不穩当。
彼はやることが全くいい加減だ。
- ・ 这个办法不太穩当。
この方法は万全ではない。
- ・ 你坐穩当一点儿，別掉下去了。
落ちないようにちゃんと座ってください。
- ・ 这事必須交给一个穩当的人办。
この事はしっかりしている人に頼むべきだ。
- ・ 他穩穩当地坐在总经理的宝座上。
彼はすっかり社長の座に落ち着いた。

〈日〉

- ・ 彼は不穩当な言動があるので、首にされた。
他因言行不谨慎而被解雇了。
- ・ 君がとったのはおおむね穩当な処置だった。
你处理得比较妥当。
- ・ 彼の発言は穩当を欠くのが多いです。
他说话常欠妥当。
- ・ 彼は穩当な人だ
他是个稳重的人。

中国語の「穩当」は「しっかりしている、問題がない」という意味が表し、日本語の「穩当」の「適切」という意味はない。

5 貶義、褒義の異なる同形語

① 審判／审判

〈中〉

- ・ 明天法院将进行审判。
明日、裁判所が裁判を行う。
- ・ 审判贩毒案。
麻薬の売買事件の裁判を行う。
- ・ 经法院审判。他被判为无期徒刑。
裁判所の公判を経て、彼は無期懲役と判決された。
- ・ 破坏和平的人。将受到历史的审判。
平和を打ち壊す人は歴史の審判を受けるに違いない。

〈日〉

- ・ あんなにあくどい事をする人間には、いつか神の審判が下されるだろう。
干这样恶毒的事的人。一定会受到老天的惩罚。
 - ・ 衆議院が解散され、国民の審判を受けることになった。
众议院被解散了。将面临人民的重新选择。
 - ・ 先生がクラス对抗野球大会の審判をする。
老师担任班级棒球对抗赛的裁判。
 - ・ 裁判所は無罪の審判を下した。
法院宣判无罪。
- 中国語の「审判」は法律、罪に関わることしか使わない。

② 深刻／深刻

〈中〉

- ・ 老李的意见很深刻。
李さんの意見は問題の本質に触れている。
- ・ 他给我们留下了深刻的印象。
彼は我々に深い印象を与えた。
- ・ 在这方面我有深刻的体会。
この面で、私は身にしみる経験をした。

〈日〉

- ・ 都市の市民にとって住宅問題は深刻だ。
对城市居民来说。住房是个严重的问题。
- ・ そんな深刻な顔をするな。
别那么愁眉苦脸的。
- ・ 不況が深刻化している。
经济萧条日趋严重。
- ・ 患者の状態は深刻です。
病人的病情非常严重。

中国語の「深刻」は物事の本質まで深く立ち入ったものであることを表す。主に印象、意見、理解、思想などに使う。

③ 取締／取締

〈中〉

- ・ 取締走私活动。
密貿易を取締る。
- ・ 假冒伪劣产品要严厉取締。
贗物で質の悪い製品を厳しく取締らなければならない。
- ・ 那个非法组织终于被取締了。
あの違法組織はやっと取締られた。

〈日〉

- ・ 部下の行動を取締る。
監督部下の行動。
- ・ この会社の取締りが厳しい。
这个公司的管理很严。
- ・ 歳末になると、各地で交通の取締りが行われる。
每到年末，各地都要进行交通管制。
- ・ 父は会社の取締役をしている。
我爸爸是公司的董事。

中国語の「取締」は社会に害があることを行政上の命令、法律などの手段で禁止、取締ることを表す。

④ 重大／重大

〈中〉

- ・ 他的研究为中国医学事业的发展做出了重大的贡献。
彼の研究は中国の発展ために非常に貢献した。
- ・ 这个政策对于发展经济具有重大的意义。
この政策は経済の発展にとって大きな意味を持つ。
- ・ 近几年，中国在经济建设方面取得了重大的成果。
この数年、中国は経済の建設の面で大きな成果をあげた。
- ・ 人类再不加强环境保护意识，必将为此付出重大的代价。
もし人類が環境保護に対する意識をもっと高めなければ、必ずやこれに対して大きな代償を支払うことになる。

〈日〉

- ・ ほんのいたずらつもりだったのに、思わぬ方向に進展し、事は重大となった。
本打算开个玩笑，没想到事情发展到这么严重的地步。

- ・ 工場の汚水で、湖の生物は重大な危機にさらされている。
因工场的污水污染，湖里的动植物面临着严重的危机。
- ・ 大学卒業後、結婚か、就職か、彼女は今人生の重大な岐路に立っている。
大学毕业后，是结婚还是工作，她现在正处在人生的一个重要十字路口。
- ・ 事態は重大な局面を迎えた。
事态面临严重的局面。
- ・ 彼は事の重大さによようやく気がついた。
他终于感到了事情的严重性。
中国語の「重大」は好ましい評価を持つ言葉と結び付く。

⑤ 単純/单纯

〈中〉

- ・ 他思想很单纯。
彼の考え方は純粹だ。
- ・ 这个人很单纯，一点儿坏心眼儿也没有。
この人はとても純粹で少しの悪い心も持っていない。
- ・ 社会很复杂，不能太单纯了。
社会は複雑であり、簡單に考えてはいけない。
- ・ 不能单纯地追求学习分数。
單に点数だけ追求してはいけない。

〈日〉

- ・ 君の考えは全く単純で、話にならないよ。
你的想法太简单了，根本不行。
- ・ こんな単純な計算もできないのか。
这么简单的计算也不会？
- ・ 物事はそう単純ではない。
事情没那么简单。
- ・ 人の言うことをすぐ信用するなんて、単純ね。
那么容易轻信别人的话，头脑太简单了。
- ・ 今の仕事は単純で、つまらない。
现在的工作太单调了，没意思。
中国語の「单纯」は主に考えや性格などが複雑ではなく、純粹だということを指す。

6 文体の違う同形語

① 当面/当面

〈中〉

- ・ 我想跟他当面谈谈。
彼と直接話したい。
- ・ 当面不说，背后乱说。
面と向かっては言わずに、かげであれこれ言う。
- ・ 有意见就当面说。
意見があるなら、直接言ってください。
- ・ 现金要当面点清。
現金はその場で確かめなければならない。

〈日〉

- ・ 当面の任務に全力を尽くす。
全力以赴努力完成当前的任务。
 - ・ 当面これだけのことをしておけば、間に合うだろう。
目前只要做好这些，就没问题了吧。
 - ・ やることはたくさんあるが、まず当面の問題から解決していこう。
要做的事情很多，但首先要解决眼前的问题。
- 中国語の「当面」は口頭語、主に面と向かって直接行動することを指す。

② 意向／意向

〈中〉

- ・ 双方的初步意向是合作开发海洋资源。
双方の基本的な意向は提携して、海洋資源を開発することである。
- ・ 这家公司目前还没有去海外投资的意向。
この会社は現在海外へ投資する意向はまだない。
- ・ 对方要求合作的意向很强烈。
先方は提携する意向が非常に強い。

〈日〉

- ・ 彼の意向を確かめる。
问清他的想法。
 - ・ この件について先方の意向を尋ねてきてほしい。
关于这件事，希望再问一下对方的意见。
 - ・ みなさんの意向に沿うよう努力することを約束いたします。
我保证按照大家的希望去努力。
 - ・ 社長は今後の経営に関して、自らの意向を示す発言を一切しなかった。
关于今后的经营，经理没有发表任何意见。
- 中国語の「意向」は主に書面語として使う。

③ 抱負／抱负

〈中〉

- ・ 青年应该有抱負。
若者は抱負を持つべきだ。
- ・ 在那个年代，这种抱負是无法实现的。
あの時代にあって、このような夢を実現することは不可能だ。
- ・ 这是多么宏伟的抱負啊！
なんと立派な夢だろう。

〈日〉

- ・ 私はわたしなりに将来に対する抱負がある。
对于将来我也有自己的打算。
- ・ 自分の会社を設立した兄は、私に生き生きと将来の抱負を語って聞かせた。
自己开了公司的哥哥，眉飞色舞地对我说了他将来的计划。
- ・ 社長は会社員を前に今年の抱負を述べました。
经理向全体职工讲了今年的目标和任务。
中国語の「抱負」は書面語で、立派な夢のことを指す。

④ 斡旋／斡旋

〈中〉

- ・ 为了消除他们之间的误会，她从中多次斡旋。
彼らの中の誤解を解くために、彼女は何度も仲裁した。
- ・ 由于联合国从中斡旋，解决了两国的争端。
国連の斡旋で、両国の争いを解決した。

〈日〉

- ・ この学校では、技術を習得した生徒たちに就職を斡旋してくれる。
这个学校为掌握了技术的学生介绍工作。
- ・ 友人の斡旋で会長と会見した。
经朋友介绍，我和会长见了面。
- ・ 英語教師を一人斡旋してください。
请给我介绍一个英语老师。
中国語の「斡旋」は書面語で、誤解を解く、仲直りするという意味を表す。

7 意味が全く異なる同形語

① 把握／把握

〈中〉

- ・ 把握住前进的航向。

船の方向をしっかりとコントロールする。

- ・ 把握自己的命运。
自分の運命を自分の手でしっかりとつかむ。
- ・ 透过现象，把握本质。
現象を通して本質をつかむ。
- ・ 他牢牢把握着方向盘。
彼はしっかりとハンドルを握っている。
- ・ 他对这次实验很有把握。
彼は今度の実験には非常に自信がある。
- ・ 不打无把握之仗。
勝算のない戦いはしない。
- ・ 他考上大学的把握很大。
彼は大学に合格する可能性が大きい。
- ・ 他很有把握地回答了记者的提问。
彼は自信满满で記者の質問に答えた。

〈日〉

- ・ 情勢を把握する。
掌握局势。
- ・ 設問文の意味の把握ができていなければ、正しい答えは導き出せません。
如果不理解试题的意思，就得出不正确的答案。
- ・ 彼の論文は難しすぎて、私にはその要旨が全く把握できなかった。
他的论文太难了，我根本不明白它的中心意思。
- ・ まず問題点を把握し、次にどう対処するかみんなで考えよう。
先把问题搞清楚，然后大家再考虑一下怎么处理。

中国語の「把握」はコントロールの意味で、「方向、方向盤、命运」などの言葉と結び付けることができるが、日本語にはこの用法はない。また、中国語の「把握」には「自信」という意味もあるが、日本語の「把握」の「しっかり理解する、内容をつかむ」という意味はない。

② 講義/讲义

〈中〉

- ・ 我忘了带讲义了。
プリントを持ってるのが忘れた。
- ・ 这是我的讲义夹子。
これは私のバインダーです。

〈日〉

今日李先生に講義してもらおう。

今天李老师给我们上课。

- ・ 大学へ入ったが講義には殆ど出ず、遊んでばかりいた。
进了大学几乎没去上课，光玩了。
- ・ 教授の講義を学生たちはノートを取りながら、熱心に聴いている。
学生们一边记笔记，一边聚精会神地听教授讲课。
中国語の「讲义」はプリントの意味で、授業の意味はない。

③ 交代／交代

〈中〉

- ・ 离职时要把工作交代清楚。
職をかわる時は完全に事務の引き継ぎをしなければならない。
- ・ 这事儿没法向大家交代。
この事はどうにも説明できない。
- ・ 上级向下级交代任务。
上司は部下に任務を言い渡す。
- ・ 市长向市民们交代新的政策。
市長は市民に政府の新政策を説明する。
- ・ 你要好好交代自己的罪行。
自分の犯行を徹底的に白状しろ。

〈日〉

- ・ 見張りを交代する。
換崗。
- ・ この競技では一試合何人まで選手の交代が認められているのですか。
这个体育项目，一场比赛最多允许换几次人？
- ・ 急用ができてしまったので、だれか係を交代してくれませんか。
我有急事，谁能替我一下。
- ・ この工場は八時間交代で操業しています。
这个工厂是八小时轮班作业。（这个工厂是三班制。）
- ・ 古い経営陣が退き、わが社も世代の交代が始まったようだ。
旧领导班子都退下来了，我们公司也好像在换届了。
中国語の「交代」は主に仕事の内容や任務、政策を説明することを指す。日本語の「かわる」という意味はない。

④ 拘束／拘束

〈中〉

- ・ 请不要拘束，随便谈吧。
堅苦しくないで、ざっくばらんに話しましょう。

- ・ 由于是初次见面，所以她显得有点儿拘束。
初対面なので、彼女はちょっと緊張しているように見える。
- ・ 今天来的都是自己人，不必拘束。
今日来たのは皆身内ばかりですから、気を使う必要はない。
- ・ 她拘束地坐在那儿，不时地看表。
彼女は硬い表情で座って、しきりに時計を見ていた。

〈日〉

- ・ 彼は一時身柄を拘束されたが、間もなく釈放された。
他被拘留了一段时间，但不久就被释放了。
- ・ 彼らは何物にも拘束されない自由な生活を送っている。
他们过着不受任何束缚的自由自在的生活。
- ・ 父は毎日会社で遅くまで拘束され、ゆっくりする暇がありません。
爸爸每天被公司的工作拖到很晚，没有什么空闲时间。
- ・ この契約書は双方が署名、捺印した時から拘束力を持ちます。
这个合同书在双方签名，盖章之后，才具有约束力。
日本語の「拘束」は外部から制限を加える。
中国語の「拘束」は規則、しきたり、礼儀による制限や、回りの雰囲気で気持ちが硬くなるような時に使われる。

⑤ 大方／大方

〈中〉

- ・ 他花钱很大方。
彼は気前がいい。
- ・ 她举止很大方。
彼女は振舞が堂々としているです。
- ・ 这个颜色很大方。
この色合いは上品です。
- ・ 那件衣服的式样很大方。
あの服のデザインはあかぬけしています。

〈日〉

- ・ 仕事は大方出来上がりました。
工作大体上已经完成了。
- ・ 私の蔵書は大方歴史の本です。
我的藏书大部分是历史书。
- ・ 昨日会議に出席したのは大方女性でした。
昨天参加会议的大多数是女的。

- ・ 大方のところは察しがついていました。
这件事我已有所察觉。
- ・ 彼は大方来ないでしょう。
他大概不来吧。
- ・ 予想通り、新製品に対する大方の評判は上だった。
不出所料，对新产品的评价大都很高。

中国語の「大方」は金銭的に気前がよい、態度と振る舞いが堂々としている、様式や色などがあかぬけていることを指す。

まとめ

長い日中文化交流の歴史の中で、同形語が生み出された。語彙はそれぞれの国の歴史、文化、社会を反映するものなので、異質な文化を持つ日本と中国のそれぞれにおいて同形語に相違があることも当然である。同形語の分類は非常に難しく、その違いを一つに類別できるとは限らず、時にはいくつもの側面から分析しなければならない。そして、学習者が同形語を使用する時、母国語の影響で間違いを引き起こしやすいゆえに、同形語の習得は中国語と日本語の学習者にとってとても重要である。双方の学習者は同じ漢字で表記する同形語を外国語であるという認識を強め、慎重に扱うべきであろう。以上にあげた同形語の使用例、及び同形語の分類に関する記述が双方の学習者に役立てば、また中国語及び日本語の教育に少しでも貢献できれば幸いに思う。

註

註1 日本語例文は主に『現代国語用例辞典』、中国語例文は主に『現代漢語規範用法大辞典』から採った。(一部修正がある) 訳文は筆者による。

参考文献

- 大河内康憲1992. 「日本語と中国語の同形語」 『日本語と中国語の対照研究論文集』 (下) くろしお出版社 pp. 179~215 1992
- 荒屋勸1983. 「日中同形語」 『大東文化大学紀要』 第二十一号 pp. 17~29 1983. 3
- 曾根博隆1988. 「日中同形語に関する基礎的考察」 『明治学院論叢』 第424号 pp. 61~96 1988. 3
- 劉宏娟1988. 「中文日訳における同形語について」 『国文学解釈と鑑賞』 第53巻1号 pp. 95~99 1988
- 西川和男1991. 「《現代漢語頻率詞典》から見た日中同形語について」 『関西大学文学論集』 第四十巻第三号 pp. 49~65 1991. 2
- 《現代漢語規範用法大詞典》学苑出版社 1997. 5
- 《現代国語用例辞典》教育社 1992.2
- 上野恵司/魯暎= 『おぼえておきたい日中同形異義語300』 光生館 1995
- 金若静 『続・同じ漢字でも一これだけ違う日本語と中国語』 学生社 1990
- 飛田良文/呂玉新 『日本語・中国語意味対照辞典』 南雲堂 1987
- 張淑榮編/徳田武校閲 『日中漢語対比辞典』 ゆまに書房 1987
- 文化庁 『中国語と対応する漢語』 文化庁 1978
- 呂才楨、戴恵本、賈永芬著/荒屋勸編訳 『日本人の誤りやすい中国語表現300例』 光生館 1986. 3